**A:te:nkwa:kwalakaxo:chit**

Tzina\_Botan\_JVC313\_aateenkwaakwalakxoochit-Acanthaceae\_2012-07-16-e

|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** Ekintsi:n, *este*, xite:chnohno:tsa de i:n xiwit no: ika se: tatsakwa, de i:n, a:te:nkwa:kwalaxo:chit. | **EGS |** Ahora platícame de esta planta que se ocupa para cercar el contorno de un terreno, del a:te:nkwa:kwalaxo:chit |
| **JVC |** Pos yo:n no:, a:te:nkwa:kwalaxo:chit no: kwaltia para se: takola:ltia ika, *o* kowkola:l. Se: kita:lia wa:n se:lia ni..., yo:n *siempre* tel niman selia, a:mo mone:neki yo:n. Komo se: kito:kak pos ne:nke:n ok mochi:wa. A:, n..., se: k..., ne: kahfe:ntah se: kite:xi:ma, komo 'tamo:t a:mo wa:ki, yo:n sehselia nochi, *porque* semi a:yoh yo:n, kipale:wia ne:n ipane:wayo, *porque* tila:wak wa:n alaktik, nochipa mahyá: kwecha:wak. Wa:n no:, yo:n no: kwaltia *para corral* komo se: kineki. | **JVC |** Pues el a:te:nkwakwalaxo:chit sirve para hacer un corral. Se ponen de forma vertical y ahí retoñaba. Retoña muy rápido, no se chiquea. Al sembrarla, luego, luego retoña. En los cafetales se reproduce, al ser tumbados luego luego retoña. Retoña fácilmente porque el tallo contiene mucha agua. El grosor de la corteza mantiene la humedad porque tiene una especie pegajosa y eso hace que retoñe fácilmente. Sirve para hacer corrales. |
|  Pero yo:n nejó:n, no: kwali pahti. Ke:meh eskia se: koyo:pah, ke:meh yo:n *pomada* kiliah, ne: koyo:meh kinamakah Kwesala:n itech *botica*. Ne:, kwali pahti yo:n para se:, se: nekoko:l se: motsontekis *o* teihsá: ihkó:n se: mochi:wilia, yo:n, yo:n kipale:wia *para sereno* a:mo kalaki. Wa:n kipale:wia para ki:xpahtia, a:mo, a:mo ne:, a:mo we:iti, ne:, se:, ika mokokowa, ka:mpa se: moteki. Ke:mah, kipale:wia ika, ke:meh i:n se: mometsta:lilia *o* se: imetsko se: motek ika *machete o* teihsá: ika se: moteki teihsá:, teihsá:, ika kwowit, mochi:wa se:, ka:mpa se: mokokowa, yo:n tein selontsi:n, ata yo:n moskaltihtok sake:ra se:, sake:ra se: e:yi *cuarta* moskaltihtok selontsi:n, iselontsi:n, yehwa n' ka:n teh ima:y ya. Wa:n se: kite:mposteki wa:n se: ki..., 'ki:xtia tepitsi:n ipane:wayo wa:n ke:mah se: kwawa:na ika *machete* ihkó:n mahyá: *raspado* kichi:wah, ki:sa yo:n ialakyo.  | Pero esa planta también es medicinal, como si fuera una pomada que venden en las farmacias de Cuetzalan. El a:te:nkwa:kwalaxo:chit es medicinal para una herida. Se corta la parte más alta de la planta, la parte tierna y se le raspa lo pegajoso que contiene entre la corteza y el tallo y se le unte la herida y al ponerle lo pegajoso hace que la herida sane pronto porque no se infecta. El líquídohace que no le caiga polvo y el sereno o el agua. |
|  Ke:mah itech *machete* moka:wa ya, tikte:mpo:powa ya *momachete* weh..., mahyá: moka:wa n' alaktsí:n wa:n x'ta:li a n' ka:mpa *mocortada* ya. Se: kipepechowilia ya wa:n ke:mah, ke:meh yeh sasaltik, sasaltik wa:n alaktik ompa moka:wa, wa:n ompa tewa:ki. Wa:n komo tiá:s ma:ski, yo:n tewa:ki ompa. Wa:n a:mo, a:mo te:malowa, ompa moka:wa yo:n kokolis, a:mo we:iti. A:mo, a:mo teh mochi..., a:mo teh kichi:wa.  | Al raspar la corteza para extraele lo pegajoso, se le queda en el filo del machete y de ahí se toma para untar sobre la herida. Lo pegajoso se coloca sobre la herida y ahí queda fijo hasta secarse. No se infecta. Cicatriza pronto.  |
|  Ompa ke:mah, mi..., ma:s..., i:n mitspale:wia de n' o:me taman, de mitspale:wia ika n' tikpahti:ti wa:n mitspale:wia ika *sereno*. Komo *timometsserenohwi:ti* ne:wí:n a:mo kalaki semi *porque*, no: te:kokoh, de te:malowa se: i..., komo se: mokokowa ika *sereno* ya. Yo:n semi, semi te:mach ika se: *icortada* komohkó:n se: kipia. Komo sepa se: kitanawih, we:iti wa:n te:malowa. Para yo:n se: kita:lilia yehwa yo:n ialakyo ne:n, ne:n, a:te:nkwa:kwala, a:mo teh, a:mo teh, a:mo teh mochi:wa ok, nehnemi n' kokolis, sanoke a:mo pala:ni nió:n no: xokoya. Kitsakwilia yo:n. Wa:n a:mo te:malowa *porque* kipale:wia, ne:n, ialakyo. | Lo pegajoso ayuda a que se cure pronto la herida y otro no permite que el agua o el sereno penetre a la herida y se infecte. Porque si se infecta causa mucho dolor. Una herida se debe cuidar porque si se infecta es muy dolorosa, por eso al lastimarse luego, luego se le pone la parte pegajosa de la planta a:te:nkwa:kwalakxo:chit, así no se infecta.  |
|  Komo ko..., ma:ski kakaltik, ke:meh takwa:wak moka:wa, *o* komo tika:palo:ti alaktia wa:n ma:s moka:wa, kalakiskia itech ne: se: i..., ka:mpa se: mokokowa ne:n a:t, n...,*sereno, pero* mopantalowa sah paniá:n wa:n a:mo kikwi yo:n Ahalaktik kipale:wia yo:n. Yo:n semi kwali para, ke:meh eskia yo:n *pomada* ya. Ke:mah, a:mo moneki *sulfatiazol*, sanoke yo:n semi kwali pahti yo:n. Ke:mah. | Lo pegajoso queda muy duro, al echarle agua se resbala, no penetra a la herida, al tener cercanía con el sereno no penetra a la herida. Es muy bueno para acelerar la sanación de una herida, no se requiere de conseguir medicamento de una farmacia como el sulfatiazol. Lo pegajoso del a:te:nkwa:kwalaxo:chit es muy bueno para sanar las heridas. |
| **EGS |** ¿Ka:nachi taman onkak i:n xiwit? | **EGS |** Del a:te:nkwa:kwalaxo:chit, cuantos tipos hay? |
| **JVC |** Pos ne:, tehwa:n tiki:xmattok[eh] n' a:te:nkwa[kwa]la i:pa se: taman sah. Ke:mah, *cuando* chihchika:wak a ne:, xoxoktik, wa:n *cuando* selontsi:n yekin panki:sa pos ne:, me..., pané: *medio morado* ne:n, ne:n iselotsi:n. *Por eso* mopata ya, n..., *cuando* chika:waya mopata ya, xoxoktia ya. Ke:mah, wa:n ixo:chio pos ne:, *morado* no: n' ixo:chio. Ikwa:pan mochi:wa n' ixo:chio, *morado*. Pero yeh a:mo kite:maka ta:kilo:t, nió:n tei, a:mo kikwah chiktehmeh, ompa pampi:xowi xo:chitsí:n wa:n selia ikowyo. Yehwa yo:n, a:mo, a:mo no:, a:mo no: teyowa. Ke:mah. | **JVC |** Pues nosotros solamente conocemos un solo tipo del a:te:nkwa:kwaxo:chit. Cuando las plantas ya son recias son más verdes y cuando aún son tiernas, la parte del cogollo es un poco morado. Cambia el tono de color, cuando son recias es verde y la flor es morada. La flor sale en la parte más alta de la planta. Solo florea, no da frutos. Ningún tipo de ave se puede alimentar de esta planta. La flor ahí se cae. El tallo es la parte que se siembra y retoña fácilmente. Esa planta nunca da semillas. Si.  |
| **EGS |** ¿A:mo tikmati ke:yeh n' kito:ka:ytiah a:te:nkwa:kwalaxo:chit? | **EGS |** Sabes porqué la conocen como a:te:nkwa:kwalaxo:chit? |
| **JVC |** Pos yo:n kito:ka:ytihkeh a:te:nkwa:kwala, a:te:nkwala kiliah porin alaktik. Ke:mah. Wa:n semi tel *más* mochi:wa po..., ka:mpa aha:tawte:noh, ke:meh yo:n wehweia:te:noh, a:pitsakte:noh, yeh ka kiliah a:te:nkwa:kwala, *porque* a..., alaktik wa:n a:te:n mochi:wa, *por eso* kiliah a:te:nkwa:kwala. A:tawte:noh mo..., ka:mpa onkak a:t mochi:wa semi yo:n, yo:n a:te:nkwa:kwalaxiwit, a:te:nkwa:kwalatako:t kiliah, wa:n ih..., ihki po..., kiliah a:te:nkwa:kwala *porque* a:te:n mochi:wa.  | **JVC |** Pues esa planta la conocen con el nombre de a:te:nkwa:kwalaxo:chit porque en el interior del tallo tiene una especie pegajosa. Si. Y porque se reproduce en las riveras de los arrollos o donde corre agua por eso la conocen como a:te:nkwa:kwaxo:chit. Si, porque en el interior del tallo es pegajoso y crece en las orillas de los rios. Si, el a:te:nkwa:kwalaxiwit, a:te:nkwa:kwalatako:t, así la conocen como a:te:nkwa:kwala porque crece en la orilla de los arrollos. (es repetitivo) |
|  Wa:n a..., wa:n yehwa yo:n sentaman ya *que* alaktik ne:n i..., ipanko ialakyo, *hasta* ihtik nochi alak..., nochi alaktik. Ke:mah, nochi alaktik. Ke:mah, pero yo:n, kwali, kwali pahti para se: mota:l..., se: *icortada* yo:n. Semi kwali pahti. | Y lo otro porque el tallo y todo el interior es pegajoso. Todo el tallo es pegajoso. Todo es pegajoso pero es muy bueno para sanar las heridas. |
| **EGS |** ¿I:pa kowtah sah mochi:wa? | **EGS |** ¿Solamente se da en los montes? |
| **JVC |** Kowtah mochi:wa, kah..., kahfe:ntah *o* ka:mpa yeski, komo a:mo se: tawi:teki mochi:wa yo:n. A:mo mone:neki yo:n xiwit. Ke:mah. | **JVC |** Se da en los montes, en los cafetales, donde sea, si uno no limpia el terreno ahí crece. El a:te:nkwa:kwala no se chiquea. |
| **EGS |** ¿Wa:n i:n, yehwa i:n xiwit i:pa i..., komo se: kito:kasneki i:pa ikowyo sah? | **EGS |** ¿Entonces, si uno quiere sembrar el a:te:nkwa:kwala, solamente se siembra el tallo? |
| **JVC |** Ikowyo se: kito:ka, pero ixo:chio a:mo ke:man, ixo:chio mochi:wa pero a:mo ke:man ta:ki n' iteyo. A:mo ke:meh xo:no:ochpawa:s, yeh mochi:wa iteyo. Pero i:n a:mo, a:mo nejó:n, a:mo ke:man tikitah ta:ki, xo:chit sah m' poso:ni wa:n pawetsi. Wa:n ikowyo, n' imestkowyo, n' i..., *iracimito* ya ne:n xo:chitsí:n, wa:ki wa:n ompa powetsi a no:. Ke:mah. Sepa itsmoli:ni a, ke:mah ikechtan, ka:mpa wa:ki a ne:n i..., ixo:chio itsi:ntayo, ka:mpa tsi:ntam..., e:..., tami a n' i..., ka:mpa xo:chiowa achto, sepa ki:sa ompa [i]itsmol, sepa ki:sa para mochi:wa *más*. Ke:mah, ompa sepa ki:sa, itech n' i..., n' itsmoli:ni a, de kechwa:ki sepa itsmoli:ni a. Ke:mah. | **JVC |** Se siembra el tallo. La planta florea pero nunca da frutos ni semillas. No es como la planta de xo:no:ochpa:wa:s. La xo:no:ochpa:wa:s florea y da semillas pero la planta de a:te:nkwa:kwala no da frutos ni semillas. Nunca la hemos visto que de frutos, solo florea y se le caen las flores y la base de los pélatos ahí se seca. Y en la base donde ha salido la flor, una vez seca la flor y han caído los pétalos, ahí mismo salen nuevos retoños. Si. |
| **EGS |** *Bueno* pos, *este*, komohkó:n nochi a, ne:n, sayoh xte:chilwi, ne:n, moto:ka:y wa:n moxola:l. | **EGS |** Bueno pues, si nos has contado todo de lo que sabes de esta planta, ahora dínos tu nombre. |
| **JVC |** Pos neh nimono:tsa niErnesto Vázquez wa:n nika:n, noxola:l nika:n San Miguel Tzinacapan. | **JVC |** Pues yo me llama Ernesto Vázques y mi pueblo se llama San Miguel Tzinacapan. |